

La batalla por el lector hispano

HACE CINCO AÑOS, LOS EDITORES ESPAÑOLES ERAN LOS ÚNICOS 'QUIJOTES' DE ESTA CONTIENDA. AHORA, LAS GRANDES COMPAÑÍAS ANGLOSAJONAS SE HAN ABIERTO UN HUECO EN EL MERCADO ESTADOUNIDENSE DE LIBROS EN CASTELLANO.

POR MIGUEL VILLAR MORÁN

La editorial Urano dio en el blanco cuando compró, en 2002, los derechos de traducción de *El código da Vinci* para el mercado hispano en Estados Unidos. Si Urano Publishing, la división estadounidense de la casa catalana, estaba acostumbrada a números que rondaban los 2.000 ó 3.000 ejemplares, el libro de Dan Brown alcanzó los 300.000. Nunca antes un libro en castellano había vendido tanto en el país del Tío Sam. El éxito despertó la conciencia del auge de los lectores de español en territorio norteamericano. "Si pudimos vender 300.000 copias eso quiere decir que los lectores están ahí", explica Lucía Caratelli, presidenta de la compañía en Miami.

Hasta ese momento, los libros en la lengua de Cervantes ocupaban una estantería escon-

cida en las principales librerías del país y eran ediciones infravaloradas. Hoy en día se exhiben en las grandes cadenas, como Barnes & Noble, Waldenbooks o Borders; se compran en Internet; se estudian en cientos de universidades y se leen en miles de bibliotecas. El mercado, valorado en unos 350 millones de dólares (228 millones de euros), crece a un ritmo del 6% anual, el doble que la media de todo el sector del libro en ese país (3%), según recoge un estudio de mer-

**El sector, valorado en
350 millones de
dólares, crece a un
ritmo del 6% anual**

cado promovido por el Instituto de Comercio Exterior (ICEX) y por la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE).

A primera vista, uno puede pensar que las compañías españolas están abanderando este crecimiento. Nada más lejos de la realidad. Los editores de este lado del charco fueron durante muchos años los únicos *quijotes* en la batalla por el mercado hispano, pero ahora están compitiendo con las propias casas americanas por los derechos de nuevos autores y de traducción. La debilidad del dólar ha hecho retroceder la exportación de libros desde España y las editoriales anglosajonas se han movido rápido para liderar las ventas de libros en castellano. En febrero, de los diez títulos de ficción en español más vendidos según la revista *Críticas*, sólo cua-